

MA I Monsoon		
Course No.	Credits	Course Title
GR 401 (L)	4	Theories of Literature -I
GR 402 (T)	4	Theory & Methodology of Translation
GR 403N (L)	4	Contemporary Literature from the German-Speaking Countries
GR 404 (T)	4	Specialized Translation-I
GR 408 (L)	4	Specialized Study of an Author
GR 405 (C)	4	From Weimar to Fascism
GR 406 (C)	4	Stylistics & Textual Analysis
GR 428 (C for L & Core for T)	4	Literary Translation-I
GR 430 (Core: T & L)	4	Writing Competence-I

CGS/MS2022/COURSE 401/THEORIES OF LITERATURE-I

Course In-Charge: Dr. Mercy Vungthianmuang Guite

Course Credits: 04

Course Description: This Course will introduce theories of Literature. The Course is spread over two semesters. In Monsoon Semester 2021-2022 the theories under discussion will be: Hermeneutics and Formalism/Structuralism

Students will be expected to read and engage with prescribed texts in a serious manner.

Course Evaluation: CP (25%) +1 Assignment (25%) + Term Paper (50%)

Course Materials: Textbooks in PDF format are prescribed for this Course. Additional Materials will be circulated during the semester.

Textbooks:

Arne Klawitter, Michael Ostheimer Literaturtheorie - Ansätze und Anwendungen.

PETER TEPE Literaturtheorien/Methoden der Textanalyse und – interpretation. Teil I and other reference books.

Course No.: GR 402

Course Title: Theory and Methodology of Translation

No. of Credits: 4

Course in-charge: Rosy Singh

The ongoing discussions and approaches in the domain of Translation Studies, the role and significance of translation theory/ies and the interaction of theory and praxis, etc will be the focus of this course. Essays related to translation practices by Friedrich Schleiermacher, Arthur Schopenhauer, Susan Sontag, George Steiner and others will be read and discussed. The course will be conducted mainly through a series of lectures (Ringvorlesung). The lectures will deal with various aspects of translation in theory and praxis.

Lectures planned so far:

Anu Pande: 1 October, 22 at 11 am translations of Heinrich Böll's Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral and Der Lacher

Rainer Kohlmayer on 14 October at 2 pm on Translation Studies, Theories and Methods

Namita Khare / Almuth Dagemar on 29. October, 22 at 11 a.m. on Lyrik translations

Maneesha Taneja on 11. November, 22 at 11 a.m. on Hindi translation of Amitav Ghosh's novel Gun Island

Ambika Athreya: 2 December, 22 on Translation of Letters of Indian Soldiers in WW II

Evaluation Pattern

One sessional (25%), class participation and presentation (25%), End Semester (50%)

Course No.: GR 403N

Name of the Course: Contemporary Literatures from German speaking Countries

Credits: 4

Course In-charge: Rosy Singh

The fall of the Berlin Wall is taken as a historical marker for what is considered as the contemporary German language literature. Some of the works to be studied under categories of Wendeliteratur, Erinnerungsliteratur, Literaturbetrieb, Interkulturelle Literatur. Popliteratur, Literatur als Skandal, Slam Poetry, Autobiographie, are:

Sven Regener: Herr Lehmann (2011)

W.B. Sebald: Luftkrieg und Literatur (1999)

Thomas Bernhard: Meine Preise (2009)

Daniel Kehlmann: Unter der Sonne (2000)

Julia Engelmann: One Day/Reckoning, Stille Wasser

Books / Topics for Presentations

Friedrich Christian Delius: Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus (1995)

Marlene Streeruwitz: Majakowskiring (2000)

Birgit Vanderbeke: Das Muschelsessen (1997)

Günter Grass: Beim Häuten der Zwiebel (2006)

Peter Handke: Warum eine Küche? (2001)

Peter Handke: Abschied des Träumers vom Neunten Land : Eine Wirklichkeit, die vergangen ist. Erinnerung an Slowenien (1991)

Hans-Ulrich Treichel: Der Verlorene (1998)

Uwe Timm: Am Beispiel meines Bruders (2003)

Uwe Timm: Entdeckung der Currywurst (1993)

Christian Kracht: Faserland (1995)

Evaluation

Two Sessionals (25% each), one presentation in the class (25%), class participation which includes attendance, chapter presentations on the works discussed in the class (25%)

Course No: GR 404

Course Title: Specialized Translation-I

Course Credits: 4

Course In-charge: Priyada Padhye

Course Contents:

This is the first of four courses on Specialized Translation in the Master's programme of the Centre of German Studies. The course will begin with a language test which will test the language competence of the students in both the source and the target languages. This will serve to identify their strengths and weaknesses. In this course students will be initiated into the field of translation for special purposes. The course will begin with situating and locating the course in the framework of the M.A. Translation programme. Deliberation on definitions of key terms like Language for Special purposes, specialized texts and specialized translation will be conducted in the beginning of the course in order to make the students aware of the course contents. There will be an introduction to the History of Specialized Translation with a focus on applicable translation strategies and procedures. Stylistic features and key characteristics of special purpose texts, difference between general language and language for special purposes will be some of the issues that will be addressed. Students will be introduced to concepts such as cognate words, collocations, phraseology, text blocks etc. which are intrinsic to the nature of specialized translation and recognition of which can prove to be a help while translating specialized texts. Another key area in which the students will be trained, is the area of selection and effective utilization of translation aids like dictionaries, the internet, parallel texts, background texts, encyclopaedia, CAT - tools amongst others. Problems in technical translation like terms originating from general language but having a different meaning in a technical context, "false friends", the problem of translation of units of measurement, names of institutions, abbreviations etc. will be discussed with the help of examples from the texts dealt with in class. Competencies like technical thinking, developing a critical distance to one's own translation, capacity to visualize phenomena and processes, actualize knowledge, activate the language, research competence and instrumental competence will be developed. The focus in this course will be on pure sciences and technology. Basic terminology and concepts from some of the following fields, namely, Physics, Chemistry, Computers, Electronics, Automobiles, Electrical Engineering and mechanical engineering will be introduced in this course. Students will be encouraged to activate their existing knowledge base at the same time expand it through research.

Course evaluation

30% Active participation - It will be calculated on the basis of the grades awarded for home assignments submitted **within the given deadline** over the course of the semester as well as class participation in the discussion of the same

2 Sessionals- 20% each

1 Home assignment– 30%

Readings

Byrne, Jody: Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts guide for Beginners. Manchester: St. Manchester: St. Jerome Publishing 2012

Fluck, Hans - R.: Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 3. Aufl. Tübingen: Francke Vlg. (1985).

Hann, Michael: The key to Technical Translation. Volume One Concept Specification. John Benjamins Publishing Company. Philadelphia 1992

Roelcke, Thorsten: Fachsprachen. 2. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Vlg. (2005).

Reference Material

Eisner, Werner; Gietz, Paul; Justus, Axel; Laitenberger, Klaus; Schierle, Werner: Elemente Chemie I. Unterrichtswerk für Gymnasien. 2. Aufl. Stuttgart: Ernst Klett Vlg. 2004

Hervey, Sandor; Loughridge, Michael; Higgins, Ian: Thinking German Translation. 2nd Edition. London and New York: Routledge. (2006)

Reinke, Uwe: Translation Memories. Systeme. Konzepte. Linguistische Optimierung: Frankfurt a.M: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004

Schraid, Karl: Werkzeuge / Maschinen / Technik. Ein Lesebuch für Ausländer. München: Max Hueber Vlg. 1961

Stolze, Radegundis: Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr. (1999)

Trosborg, Anna (editor): Text Typology and Translation. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1997)

W. & G. Baird: An approach to Technical Translation. An introductory guide for scientific readers. First edition. Belfast 1969

Wolf, Friederich: Technik des Übersetzens (Englisch und Deutsch). Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH: (1969)

Course No: GR 405

Course Title: From Weimar to Fascism

Course Credits: 4

Course In-charge: Parnal Chirmuley

The concern that some of the world's most prominent democracies may become fragile in the face of what is loosely termed 'populism' now drives a renewed political and scholarly interest in the interwar years (the period between the two World Wars). In this context, and from our vantage point of German Studies, this course is offered as an opportunity to take a closer look at the history of German-speaking regions from 1918 to 1945.

How could this happen? This is a question asked in connection with the devastation of Europe (and other parts of the world) under National Socialism. The same question is at the heart of this course. The aim of this course is to understand specific aspects of anti-democratic politics as they unfold in everyday life, within institutions, and the world of ideas till the end of WWII.

National Socialism is considered to be inevitable fallout of political developments in the Weimar Republic. This can lead to the unintended consequence that the Weimar period and its vibrant currency of ideas is sometimes invisibilised. It was these very cultural paradigms that the NS regime sought to replace with its own entirely inorganic prescriptions. In the beginning, this course will first bring some aspects of Weimar culture into focus, and then examine political movements on the ground to understand the seemingly popular shift to acceptance of National Socialism.

This course will also take a granular view of developments during the Nazi period, and discuss Nazi policy on education, especially the takeover of universities and the subsequent exodus of scholars out of Germany, the NS view of literature, and the politics of book burning. It will also discuss their policy on museums (the proposed Führermuseum, exhibitions on 'degenerate art'), the attempt to reimagining city vistas as an important aspect of the National Socialist vision of the Reich, the architectural reshaping of the city (Berlin, Munich, Linz), the importance of fascist masculinity, the culture of sport (as seen in Leni Riefenstahl's work) and leisure, and finally, the deepening of gender inequality through policy on reproductive health and family.

The objective of this course is to ultimately understand how this period might be a touchstone for present day 'populisms' on the ground and for the functioning of authoritarian governments in power in different parts of the world.

Evaluation

There will be one sessional, one book review, one written assignment. The breakup is as follows:

Book review	20%
Written Assignment 1	20%
Written Assignment 2	20%
Class participation	40%

Course No.: GR406

Course Title: Stylistics and Textual Analysis - I

Course-in-Charge: Michael Stadler

Course Credits: 4

This course envisages a brief survey of the rhetorical organization of speech and its centrality for structuring debate and inquiry in the humanist disciplines. It seeks to expose the student to a broad spectrum of speeches, essays, and letters drawn from across various humanist disciplines to illustrate the synthetic as well as analytic potential of rhetoric as persuasive competence and performance. In particular, it shall emphasize the propedeutic potential of rhetoric for the serious study of literature.

In Monsoon Semester 2022/23, the first of the three course modules will concentrate on the history of Western rhetoric, in Greek and Roman culture as well as in the medieval, modern and contemporary traditions with a focus on the German speaking countries. In addition to this historical overview, students will be made familiar with central concepts and techniques of rhetoric and stylistics, such as parts of a speech, figures and principles of style, mental and cognitive performance, linguistic expressions, the decorative elements in speech, and moral-ethical questions concerning truth, authenticity, and manipulation.

Evaluation: Attendance and Participation (25%), Oral Presentation (25%), End Semester Essay (50%).

Course Title: Specialized Study of an Author
Course Number: GR408
Course-In-Charge: Madhu Sahni

Course Contents: In this course we will be looking at the genre of school story. Schools as a key social institution display the same contradictions that are played out in society, but within a time and space which are circumscribed, hence intensifying the impact of these contradictions. The teacher, the pupil and the institution are the protagonists in this genre. How do writers deal with this necessary pillar of society? Why do most school stories take on the autobiographical form? These are just a few of the questions we shall be discussing in this course.

Primary literature (any available edition)

Maria von Ebner-Eschenbach, Der Vorzugschüler (1898)

Hermann Hesse, Unterm Rad (1906)

Henrich Mann, Abdankung (1906)

Robert Musil, Die Verwirrungen des Zöglings Törleß (1906)

Robert Walser, Jakob von Gunten (1909)

Arno Holz/ Johannes Schlaf; Der erste Schultag (1924)

Christa Winsloe, Mädchen in Uniform (1934)

Ödon von Horvarth, Jugend ohne Gott (1937)

Babara Frischmuth, Klosterschule (1968)

Thomas Bernhard, Die Ursache (1975)

Benjamin Lebert, Crazy (1999)

Juli Zeh, Spieltrieb (2005)

Sandra Lüpkes, Die Schule am Meer(2020)

Reference books/articles

Adorno, Theodor W., Zur Psychologie des Verhältnisses von Lehrer und Schüler: Zur Psychologie des Verhältnisses von Lehrer und Schüler. In: Ders.: Gesammelte Schriften. Bd. 20, Teil 2. Hrsg. von R. Tiedemann. Suhrkamp, Frankfurt a. M., S. 715–728 (1986)

Benjamin, Walter, Die Schulreform, eine Kulturbewegung (1912)

Hahn, H.J., Education and Society in Germany, Oxford: Berg (1998)

Luserke, Matthias, Schule erzählt. Literarische Spiegelbilder im 19. und 20. Jahrhundert. 1999

Nietzsche, Friedrich, Gedanken über die Zukunft unserer Bildungsanstalten (1872)

Rousseau, Jean-Jacque, Emile (1763)

Evaluation Pattern: CE/AP (20%) + Home Assignments and Class Presentations (30%)

End-Semester Examination 50% (Written)

Course No: GR 428

Course Title: Literary Translation-I

Course Credits: 4

Course In-charge: Parnal Chirmuley

Over two semesters, this course will introduce students to the methods and debates central to the practice of translating literary texts. In the Monsoon Semester, we shall read texts that provide a good opening to debates we anticipate over the course of two semesters. The choice of readings reflects our disciplinary framework, that is, German Studies, as well as our cultural, temporal location in a multilingual, multicultural society.

More specifically, the Monsoon Semester will reflect on translation of religious texts, the question of literary translation as a political/ideological matter, and the responsibilities of translating literary texts in a postcolonial context. Towards the middle of the semester, participants will be expected to identify recent short fiction in German that they will then translate and reflect on for the written assignment. Reading the matter provided, reflecting on these readings, and actively participating in classroom discussions is an integral part of the evaluation for this course.

Evaluation:

There will be two sessional tests, one written assignment, and class participation on which assessment for the course will be based.

The breakup is as follows:

Sessional 1:	20%
Sessional 2:	20%
Assignment 1:	30%
Class participation:	30%

Course No.: GR430
Course Title: Writing Competence - I
Course-in-Charge: Michael Stadler
Course Credits: 4

Writing a scientific text is an ability that can only be developed in the context of a broader understanding of what scientific thinking and academic language consist of. The aim of this course is to give an introduction to different forms and applications of written and oral communication in the academic framework. This course not only draws on recent research on this matter but also engages the participants to interactively practice their written and oral competences via different examples, tasks, and discussions. Some of the questions the students will encounter are: What is science? What is the relation between science and language? What are scientific text sorts and forms of discourse? How to get access to sources and information? How to quote and refer? What is plagiarism? What is scientific style? What are scientific competences such as academic writing and researching?

The main course material consists of the module *Wissenschaftssprache Deutsch, wissenschaftliche Arbeitsformen* created by University of Leipzig (Herder Institut) for the purpose of the DAAD project 'dhoch3' and selected contents of the online-course *Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens für Studierende* created by Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (LLZ | Zentrum für multimediales Lehren und Lernen).

Evaluation: Participation with regular short presentations and exercises (50%); Written End Semester Essay (50%)

MA II Monsoon		
Course No.	Credits	Course Title
GR 501	4	M.A. Dissertation
GR 502N (L)	4	Theories of Literature-III (Cultural Theory)
GR 503 (T)	4	Specialized Translation-III
GR 505 (C)	4	Didactics of German Studies-I
GR 506 (L)	4	India in German Philosophy & Literature
GR 523 (C)	4	European Thought from Idealism to Critical Theory-I
GR 530 (T)	4	Editing and Translation-I

Course No.: GR-502N

Course Title: Theories of Literature – III (Cultural Theory)

Course Credits: 4

Course In-Charge: Shambhavi Prakash

Course Content:

This course will introduce students to cultural studies by engaging with the key themes that emerge with the cultural turn in humanities. Through seminal texts related to cultural theory, we will discuss different theoretical interventions regarding the concept of culture, engage with the notion of ‘Literaturwissenschaft’ as ‘Kulturwissenschaft’, and also pay attention to debates highlighting differences between British/American ‘cultural studies’ and German ‘Kulturwissenschaften’.

Course Evaluation:

ACP Protocol 25%; Presentation (written & oral) 25%; Term paper outline 20%; Term paper 30% End Semester Examination: None.

Course No: GR 503

Course Title: Specialized Translation-III

Course Credits: 4

Course In-charge: Priyada Padhye

Course Contents:

Course GR 503 is the third course in a series of four courses on specialized translation. Students are already familiar with the field of specialized translation as they have translated texts from various domains. Emphasis in this course is on the translation of different text types belonging to a specific domain. The idea is that the students engage with text types typical for a particular field. The focus in this course will be translation of different text types belonging to the broader area of legal translations. The course will begin with an introduction to the language, terminology, translation methods, challenges and problems in legal texts. Specificities of the legal language and their role in translation will be discussed. Analysis of text- types will be undertaken to familiarize the students with its salient features and these will be contrasted with those in English. Students will also be expected to familiarize themselves with phraseology, macro structure and linguistic as well as textual features of other legal texts like development contracts, court decisions and legal correspondence. Then they will be expected to translate texts belonging to the text types discussed. Apart from the usual translation aids which have been used by the students in the last two courses they will be urged to speak to experts from the legal field in order to understand their texts. The targeted competencies that the course in – charge seeks to develop in the students are strategic competence, pragmatic competence, social competence, self assessment and self confidence.

Course evaluation

Active participation – 30%

Active participation will be calculated on the basis of the grades awarded for translation assignments done as class- and home work within the given deadline over the course of the semester.

1 Home assignment – 30% each

Sessional – 40%

Readings

Cao, Deborah: Translating Law. Cleveland. Buffalo. Toront.: Multilingual Matters Ltd. in Great Britain: Multilingual Matters Ltd.(2007)

Sandrini, Peter (Hrsg.) : Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache.Tübingen: Gunter Narr Verlag (1999)

Trosborg, Anna (editor): Text Typology and Translation. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1997)

Wagner, Anne; Cacciaguidi-Fahy (eds): Legal Language and the search for clarity: Practice and Tools. edited by Maurizio Gotti University of Bergamo Bern:Peter Lang.AG. (2006)

Reference material

Cao, Deborah: Translating Law in Great Britain: Multilingual Matters Ltd.(2007)

Cedillo, Caro Ana: Fachsprachliche Kollokationen. Ein Übersetzungsorientiertes Datenbankmodell. Kalverkämper, Hartwig (Hrsg). Band 63. Deutsch Spanisch Forum für Fachsprachen Forschung.Tübingen: Gunter Narr Verlag (2004)

Groot, de Gerard-Rene und Schulze, Rainer : Recht und Übersetzen. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1999)

Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2. Aufl. München: IUDICIUM Vlg. und Goethe Institute.V. (2002)

Pieck, Manfred (1996) "A Study of the Significant Aspects of German Contract Law," Annual Survey of International & Comparative Law: Vol. 3: Iss. 1, Article 7. Available at: <http://digitalcommons.law.ggu.edu/annlsurvey/vol3/iss1/713>

Pommer, Sieglinde: Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Europäische Hochschulschriften. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.(2006)

Snell- Hornby, Mary (Hrsg.): Handbuch Translation. Tuebingen: Stauffenburg. (1998)

Sarcevic,Susan: New Approaches to Legal Translation. The Hague, The Netherlands: Kluwer Law International (2000)

Course Title: Didactics of German Studies -1
Course Number: GR505
Course-In-Charge: Madhu Sahni/ Priyada Padhye

Course Contents: This course shall introduce students to different areas of study in Second/Foreign Language Pedagogy. They shall acquaint themselves with some modern thinkers in Education, Globalization and Language, Cultural Studies and FLT, teaching methods, Multilingualism and Multiculturalism. They shall also be expected to write a literary autobiography.

Bibliography

Badheka, Gijubhai, Divaswapna, 1931

Bausch/Christ/Krumm (Hrsg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht. Francke.

Block, D., Deborah Cameron (ed.), Globalization and language teaching. Routledge, 2002

Canagarajah, S., Transnational literacy autobiographies as translingual writing. Routledge, 2012

Canagarajah, S., Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. The Modern Languages Journal, 95 (3), 401-417 2011

Freire, Paulo, Pedagogy of Hope, 1992

Gardt, Andreas and Bernd Hüppauf, Globalization and the future of German, De Gruyter, 2004

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Helbig, G. et al. (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. De Gruyter, 2001

Johnson, Sally A., Exploring the German language, Cambridge, 2012

Kuroyanagi, Tetsuko, Toto Chan, The girl at the window, 1981

Roche, J., Fremdsprachenerwerb und Fremdsprachendidaktik, Tübingen, 2013

Wierlacher, A., Andrea Bogner (Hrsg.), Handbuch interkulturelle Germanistik. Metzler, 2003

Evaluation Pattern: CE (20%), LA (20%), Class presentation (20%), Term-paper (40%).

Course No.: GR-506

Course Title: India in German Philosophy and Literature

Course Credits: 4

Course In-Charge: Shambhavi Prakash

Course Content:

This course will engage with selected German language texts from the 18th till the 21st century in order to examine their representations of India. We will look at how these representations diverge and intersect over the years and how they connect to various periods within Germany and Europe and their attendant political and socio-economic concerns. The texts will cover a range of genres from poetry, essays, novels, and other writings from the field of German Indology and travel writing.

Course Evaluation:

ACP Protocol: 30%; Presentations (written & oral): 20%; Book Review: 20%; Term paper: 30%
End Semester Examination: None.

Course No: GR 523

Course Title: European Thought from Idealism to Critical Theory I

Course Credits: 4

Course in Charge: Babu Thaliath

Course Contents:

Im diesem Kurs werden zentrale Begriffe und Grundfragen der deutschen Philosophie, Kulturtheorie und philosophischen Ästhetik von 1790 bis 1900 behandelt. Der Schwerpunkt des Kurses ist es, die Entfaltung des Transzendentalismus im historischen Rahmen der neuzeitlichen Philosophie zu erörtern. Hier handelt es sich um die fast paradigmatische Etablierung der Kantischen Transzendentalphilosophie im 18./19. Jahrhundert und die Erweiterungsversuche/Widerstände, dargestellt sowohl in komplementären als auch in konträren Denkschulen wie dem deutschen Idealismus (Hegel, Fichte, Schelling), der Willensmetaphysik von Schopenhauer, dem Neukantianismus (Cohen, Cassirer) und Nietzsches Erkenntnistheorie und seinem erkenntnistheoretischen Perspektivismus. Ebenso bezieht sich dieser Diskurs auf die Frühmoderne (von Descartes bis Leibniz), aus der sich der Transzendentalismus historisch entwickelte, und auf die Parallelität zwischen der Entfaltung des philosophischen Transzendentalismus und den literarisch-kulturellen Bewegungen, wie der Aufklärung, der Früh- und Spätromantik, dem Übergang vom Naturalismus zum Symbolismus usw.

Course evaluation: 1 ST written (40%) + 1 oral examination (50%) + Course participation (10%)

Literatur

- Bubner, Rüdiger (Hg.): Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. 6: Deutscher Idealismus, Stuttgart 2004.
- Kenny, Anthony: A New History of Western Philosophy, Oxford 2010.
- Höffe, Otfried (Hg.): Klassiker der Philosophie, Bd. 2: Von Immanuel Kant bis John Rawls, München 2008.
- Kant, Immanuel: Kritik der reinen Vernunft, hrsg. von Wilhelm Wechedel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt 1995.
- Holz, Harold: System der Transzendentalphilosophie im Grundriß I, Berlin 2009.
- Lauth, Reinhard: Zur Idee der Transzendentalphilosophie, München 1965.
- Handbuch Dt. Idealismus, hrsg. von Jörg Sandkühler, Stuttgart u.a. 2005.
- Cambridge Companion to German Idealism. Ed. K. Ameriks, Cambridge 2000.
- G. Gamm: Der deutsche Idealismus, Eine Einführung in die Philosophie von Fichte, Hegel, Schelling, Stuttgart 1997.
- Was ist Aufklärung? Thesen, Definitionen, Dokumente, hrsg. von Barbara Stollberg-Rilinger, Stuttgart 2010.
- Schiller, Friedrich: Über die ästhetische Erziehung des Menschen, Stuttgart 2008.
- Humboldt, Wilhelm von: Schriften zur Sprache, hrsg. von M. Böhler, Stuttgart 2007.
- Fichte, Johann Gottlieb: Die Bestimmung des Menschen, Stuttgart 2008.
- Fichte, Johann Gottlieb: Über den Begriff der Wissenschaftslehre, Stuttgart 2005.
- Schelling, F.W.: Über das Wesen der menschlichen Freiheit, Stuttgart 2008.
- Schelling, F.W.: Texte zur Philosophie der Kunst, Stuttgart 2010.
- Meyer, Walter: Das Kantbild Schopenhauers, Frankfurt/M 1995.
- Orth, Ernst Wolfgang: Neukantianismus: Perspektiven und Probleme, Würzburg 1994.

- Heinz, Marion: Kant im Neukantianismus: Fortschritt oder Rückschritt?, Würzburg 2006.
- Nietzsche, Friedrich: Geburt der Tragödie, Unzeitgemäße Betrachtungen, Sämtliche Werke / Friedrich Nietzsche. Hrsg. von Giorgio Colli und MazzinoMontinari, München 2003.
- Nietzsche, Friedrich: Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne, Leipzig 1922.
- Nietzsche, Friedrich: KSA 5: Jenseits von Gut und Böse. Zur Genealogie der Moral, München 1988.
- Hödl, Hans Gerald: Nietzsches frühe Sprachkritik : Lektüren zu "Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne", Wien 1997.
- R. Kelvin Hill: Nietzsche's Critiques. The Kantian Foundations of his Thought, Oxford 2003.
- Kaulbach, Friedrich: Philosophie des Perspektivismus, Verlag: Mohr, Tübingen
- Müller, Thomas: Die Poetik der Philosophie: das Prinzip des Perspektivismus bei Nietzsche, Frankfurt 1995.

Course No.: GR-530

Course Title: Editing and Translation-I

Course Credits: 4

Course In-Charge: Parnal Chirmuley

Over the first two semesters, students have been introduced to issues and debates in the field of literary translation. A self reflexive approach to one's own translation and the ability to edit the text accordingly is a crucial step that every translation must go through. Over the course of two semesters, this set of courses will introduce students to the crucial stage that follows the translation of a text – that of editing a text according to given conventions. This course works with the assumption that translating a text is really only the first step in intercultural communication, essentially incomplete without the process of editing.

This course involves translating as well as editing a range of texts. We shall familiarize ourselves with various house styles, translate short texts, and then edit translations together. Participants are also expected to critically examine their translations. This introduction to publishing conventions will also be accompanied by an introduction to the history of the book as a cultural object, an area that this course will engage more closely with in the Winter Semester.

Evaluation:

There will be two sessional tests, one written assignment, and class participation on which assessment for the course will be based. The breakup is as follows:

Presentation	20%
Sessional	20%
Written assignment	30%
Class participation	30%